

## 205 191 Making Cheese and Community Connections

TOTAL DURATION: 00:14:04

Time in	Time out	Transcription	Translation
00:00:15	00:01:21	<p>Angela: Hola y bienvenidos al programa Speak My Language, donde personas de diversas culturas y comunidades hablan acerca de cómo vivir bien con una discapacidad. Mi nombre es Angela de la Rosa y trabajo para el Consejo Multicultural de Tasmania, MCOT, en sus siglas en inglés. En nuestras entrevistas hablamos con personas de otras culturas y comunidades que tienen discapacidad o que trabajan con esta población para que nos enseñen cómo ellos usan sus habilidades personales y recursos comunitarios para vivir bien en donde se encuentran. Compartimos historias reales, consejos e ideas de personas con discapacidad y otras, quienes nos cuentan acerca de lugares asequibles, actividades y oportunidades. Nuestra invitada de hoy es Esperanza Fuentes, quien nos va a hablar acerca de cómo salió adelante gracias a sus habilidades culinarias y manuales. Bienvenida, Esperanza, y gracias por estar con nosotros. Para empezar, me gustaría preguntarle de dónde vino la idea de incursionar en la cocina para vender productos a la comunidad.</p>	<p>Ángela: Hello and welcome to the Speak My Language program, where people from diverse cultures and communities talk about living well with a disability. My name is Ángela de la Rosa and I work for the Multicultural Council of Tasmania, MCOT. In our interviews, we talk with people from other cultures and communities who have disabilities or who work with this population to learn how they use their personal skills and community resources to live well where they are. We share real stories, tips and ideas from people with disabilities and others who tell us about affordable places, activities and opportunities. Our guest today is Esperanza Fuentes, who is going to tell us about how she got ahead thanks to her culinary and manual skills. Welcome, Esperanza, and thank you for being with us. To begin with, I would like to ask you where the idea of getting into cooking to sell products to the community came from.</p>
00:01:22	00:02:25	<p>Esperanza: Ah, la idea mía fue porque como ya trabajaba de eso en El Salvador, entonces cuando vine aquí y empecé a conocer que había ya varias personas salvadoreñas, entonces se me vino a la mente que podría empezar a hacer quesos, aunque no era... no era bastante, pero aunque sea poco, para allá sí</p>	<p>Esperanza: Ok, this was my idea because I was already working in that in El Salvador, so when I came here and I started to find out that there were several Salvadoran people, then it came to my mind that I could start making cheese, although it was not... it was not enough, but even if it was a little, it helped the</p>

		ayudaba a la comunidad para que tuviera su queso fresco. Y después este... Cuando las personas salvadoreñas se dieron cuenta de que yo hacía vestidos, empezaron a buscarme, que querían que si les hiciera vestidos para alguna fiestecita. Bueno, empecé a costurar así para... para hacerles vestidos a las hijas de ellas cuando tenían fiestas o graduaciones, así de la... de las de los colegios.	community to have their fresh cheese. And then... When Salvadoran people realised that I made dresses, they started looking for me, they wanted me to make them dresses for some small parties. Well, I started sewing like this for... to make dresses for their daughters when they had parties or graduations, like this for the... the school graduations.
00:02:27	00:02:35	Angela: Perfecto. ¿Y cómo usted se siente cuando cocina y les pone su toque secreto a todas las habilidades que... que ya son innatas en usted?	Ángela: Perfect. And how do you feel when you cook and put your secret touch on all the skills that are already innate in you?
00:02:35	00:03:11	Esperanza: Y me sentía muy feliz cuando hacía eso para ayudarle a la gente a que obtuvieran esas cosas. También hubo un tiempito que hacía pupusas. También, aparte del queso, hacía pupusas entonces. Y sí venían, venían las personas a comprar. Bueno, yo me sentía feliz cuando las personas me decían: "Ay, qué rica las pupusas" o "Qué rico el queso". Yo me sentía muy feliz de... de poder compartir con ellos. Es que algo que yo podía hacer.	Esperanza: And I was very happy when I was doing that to help people get those things. There was also a time when I used to make pupusas [food from El Salvador]. Also, apart from cheese, I made pupusas back then. And yes, they came, people came to buy. Well, I was happy when people told me: "Oh, how delicious the pupusas are" or "How delicious the cheese is." I was very happy to... to be able to share with them. It's just something I could do.
00:03:13	00:03:21	Angela: Pasando a otro tema. ¿Cuándo usted empezó su participación en la comunidad religiosa a la cual pertenece?	Ángela: Moving on to another topic. When did you begin your participation in the religious community to which you belong?
00:03:21	00:04:56	Esperanza: En la religiosa... Eh, bueno, eso empecé... Empecé a estudiar la Biblia en el 2000 y, bueno, me bauticé en el 2008. En el 2005, empecé a llevarle el mensaje a las personas, a la... Siempre a la comunidad, a la gente de habla hispana. Empecé a llevarles el mensaje de la Biblia y hablarles de... hablarles de... de Dios, Jehová y del Señor Jesús. Hablarles de las promesas de ellos para el futuro. Y así pues,	Hope: In the religious... Uh, well, I started... I started studying the Bible in 2000 and, well, I was baptised in 2008. In 2005, I started to take the message to the people, to the... Always to the community, to the Spanish-speaking people. I started to bring them the message of the Bible and talk to them about... tell them about... about God, Jehovah and the Lord Jesus. Talk to them about their promises for

		<p>eh... Eso me hizo sentirme más feliz, porque estaba compartiendo con los... con los... las personas de habla hispana. Estaba compartiendo un mensaje divino que es de parte de Jehová y del Señor Jesús. Yo me siento muy feliz porque esa es la actividad que todavía estoy haciendo. Lo de los quesos y costurar ya no por los años y también las enfermedades. A uno lo... le bajan un poco y ya uno no puede. Pero la predicación esa sí está en pie, esa... Trato de ayudarle a la gente a que conozcan lo que en la santa palabra dicen los mensajes, las profecías que se están cumpliendo y todo.</p>	<p>the future. And so, uh... That made me feel happier because I was sharing with the... with the... the Spanish-speaking people. I was sharing a divine message that is from Jehovah and the Lord Jesus. I feel very happy because that is the activity I am still doing. I am no longer making cheeses and sewing, not anymore, because of my age and also because of illnesses. They... they bring you down a little bit and you can't do it anymore. But the preaching is still in place, that one... I try to help people to know what the holy word says in the messages, the prophecies that are being fulfilled and everything.</p>
00:04:57	00:05:04	<p>Angela: ¿Y qué tipo de actividades hace en este grupo? ¿Esto le ayuda a sentirse involucrada en la comunidad?</p>	<p>Ángela: And what kind of activities do you do in this group? Does this help you feel involved in the community?</p>
00:05:05	00:05:42	<p>Esperanza: Mire, en este grupo porque como es de... de habla inglesa sí se hacen, pero es... los hermanos de habla inglesa hacen comidas, así como <i>barbecue</i>, muchas comidas, postres, y entonces nos invitan, nos invitan a que vayamos a sus casas y ahí comparten con nosotros todas las deliciosas comidas que hacen. Pero estos hermanos son aquí australianos.</p>	<p>Esperanza: Look, in this group because it's... English-speaking, yes, we do, but it's... the English-speaking brethren make meals, like <i>barbecue</i>, many meals, desserts, and then they invite us, they invite us to come to their houses and there they share with us all the delicious meals that they make. But these brethren are Australians here.</p>
00:05:44	00:05:55	<p>Angela: Y me imagino que en estos <i>barbecue</i> y en estas comidas usted le pone su toque secreto latino. ¿Lleva algo autóctono de Latinoamérica?</p>	<p>Ángela: And I imagine that in these <i>barbecues</i> and in these meals you put your secret Latin touch. Do you bring anything from Latin America?</p>
00:05:55	00:06:56	<p>Esperanza: Sí, sí. A veces... A veces les... Comida, comida exacta, no, no les he llevado. Pero ya he hecho aquí y he invitado a dos familias nomás. He invitado a que vengan a la casa y les hago pupusas y les han gustado. Pero así cuando me invitan, llevo... llevo un pan que</p>	<p>Esperanza: Yes, yes. Sometimes... Sometimes I... Food, not exactly food, no, I have not taken some to them. But I have already made it here and I have invited only two families. I have invited them to come to the house and I make them pupusas and they liked them. But so when I'm invited, I</p>

		<p>se llama "semita de piña" en español. En inglés, como que es... <i>pineapple</i> parece que es. Pero en español se llama "semita de piña" y les ha encantado. Les gusta. Entonces yo me siento feliz, pues, de que comparto un poquito con ellos y que... y la felicidad mía es que veo que ellos se lo comen y dicen que está delicioso. A veces hasta me dicen que les dé la receta.</p>	<p>bring... I bring a bread called "<i>semita de piña</i>" in Spanish. In English, it kind of is... <i>pineapple</i> it seems. But in Spanish, it's called "<i>semita de piña</i>" and they loved it. They like it. So I feel happy that I share a little bit with them and that... and my happiness is that I see that they eat it and say that it is delicious. Sometimes they even tell me to give them the recipe.</p>
00:06:56	00:07:05	<p>Angela: ¿Cómo aprendió este tipo de habilidades? ¿Usted desde su casa o toda la vida ha cocinado? ¿O cómo empezó a incursionar en esto?</p>	<p>Ángela: How did you learn these kinds of skills? Do you cook at home or have you been cooking all your life? Or how did you get into this?</p>
00:07:06	00:08:20	<p>Esperanza: Sí, yo toda la vida he cocinado porque mis papás no me pusieron a estudiar así de... de ser algo en aprender, estudiar en la universidad. No, no me pusieron. Entonces yo aprendí desde joven, aprendí a hacer cosas para venderle a la gente allá en El Salvador. Empecé a venderle a la gente y, pues, si mi mamá podía cocinar, yo aprendí de ella, de mi mamá. Y le gustaba a la gente lo que hacíamos. Allá hacíamos varias cosas y mucho, y así. Y ya cuando me casé puse... puse una panadería, entonces ahí, ahí aprendí de la señora que me iba a hacer el pan, aprendí a hacer esta semita de piña y otros panes. Pero esos otros los hago solo para el gasto aquí de la casa. Y la semita de piña sí, esos todavía... Todavía hay personas aquí que... aquí en Australia que me la encargan. Me encargan dos o me encargan tres. Allá, de vez en cuando, no es seguido.</p>	<p>Esperanza: Yes, I have been cooking all my life because my parents didn't make me study like... to learn something, to study at the university. No, they did not make me study. So I learned from a young age, I learned to make things to sell to people back in El Salvador. I started selling to people and, well, if my mom could cook, I learned from her, from my mom. And people liked what we were doing. We did a lot of different things there, and so on. And when I got married, I started... I started a bakery, so there, there I learned from the lady who came to make bread for me, I learned to make this "<i>semita de piña</i>" bread and other types of bread. But those others I do just for use here at home. And the "<i>semita de piña</i>" bread, yes, those still... There are still people here who... here in Australia, who order it from me. They order two or they order three. There, from time to time, it is not constant.</p>
00:08:21	00:08:34	<p>Angela: Okey. O sea, si un oyente a usted la está escuchando en este momento y quisiera comprar la semita de piña, los</p>	<p>Ángela: Okay. In other words, if a listener is listening to you right now and wants to buy the <i>semita de piña</i> bread, the cheeses, could</p>

		quesos, ¿usted se los podría hacer por encargo?	you make them to order?
00:08:36	00:08:40	Esperanza: Bueno, la semita de piña sí se las podría hacer, pero este...	Esperanza: Well, the <i>semita de piña</i> bread could be made, but...
00:08:41	00:08:47	Angela: ¿Y qué lleva? ¿Cuál es...? Cuéntenme qué es más... Cuéntenme un poquito más de qué es esa semita de piña.	Ángela: And what's in it? Which one is...? Tell me what's more... Tell me a little more about what that <i>semita de piña</i> bread is.
00:08:48	00:10:00	Esperanza: Esa semilla de piña lleva... Es de harina. Lleva dos clases de harina: la... la <i>plain flour</i> y lleva la <i>self rising flour</i> . Y también lleva... Y ahí de los ingredientes, pues, las harinas, azúcar, margarina y huevos lleva la masa. Y la jalea. Hay que hacer la jalea de piña. La... la jalea. Se pica bien picadita la piña, se pone a hervir con... con dulce de panela y canela, que hierva, que hierva bastante hasta que está conservado que se hace la jalea. Ese es el relleno que lleva en medio. Se hace primero una capa de... una capa de masa. Ahí se le pone la capa de jalea de piña. Encima se pone otra capa de... de la... de la masa. Y se le... y se decora así con unos hilos de la misma masa, se enrollan y se le pone así unos hilos para que quede un poquito adornada. Y al final, se le pone un poquito de azúcar encima y se mete al horno.	Esperanza: That <i>semita de piña</i> has... It is made of flour. It has two kinds of flour: <i>plain flour</i> and <i>self-rising flour</i> . And it also has... The ingredients are flour, sugar, margarine and eggs for the dough. And the jelly. You need to make pineapple jelly. The... the jelly. The pineapple is finely chopped and boiled with... with panela sugar and cinnamon, let it boil, let it boil until it is preserved and the jelly is made. That is the filling in the middle. First, you make a layer of... a layer of dough. The pineapple jelly layer is placed there. On top of it, you put another layer of... of the... of the dough. And you... and decorate it like this with a few strands of the same dough, you roll it up and put a few strands so that it is a little bit decorated. And at the end, you put a little sugar on top and put it in the oven.
00:10:05	00:10:18	Angela: Y finalmente, ¿cuál es el mensaje que le gustaría compartir con la audiencia, a esas personas que acaban de llegar a Tasmania? ¿Y qué les quisiera decir de inmigrante a inmigrante?	Ángela: And finally, what is the message you would like to share with the audience, to those people who have just arrived in Tasmania? And what would you like to tell them from immigrant to immigrant?
00:10:18	00:12:12	Esperanza: Bueno, yo les diría que... que en mi caso, pues, esas actividades, aunque no se ganaba casi nada, ¿verdad? Pero me sentía ocupada, me sentía feliz de lo que hacía. Este... no le da cabimento uno al estrés,	Esperanza: Well, I would tell them that... that in my case, well, those activities, even though I earned almost nothing, right? But I felt busy, I felt happy about what I was doing. This... you do not give stress a chance, because

		<p>porque uno se mantiene ocupado. Ese sería el mensaje que les diría a ellos. Que si tienen alguna habilidad de... de hacer algo y compartir con la comunidad de ellos, depende de dónde vienen. Pues, aquí pienso yo, hay personas de quizás de todo el mundo. Que compartan, que lo que pueden hacer, que traten, que le avisen a la gente que... que van a hacer cosas y que lo prueben a ver si les gusta y que lo vendan para que se sientan ocupados, no se sientan estresados. Porque si uno solo viene y no... no consigue trabajo, no puede o no puede ya trabajar, entonces uno de estar solo en la casa, pues, se siente bastante estresado. Pero yo, gracias a Jehová y al Señor Jesús, yo no... no le di alimento a sentirme estresada porque me puse... Pensé empezar a avisarle a las personas lo que hacía y les empecé a dar de probar y le gustaba y así, pues, empecé a hacer y seguí haciendo. Pues, después como le digo, ya no, ya no pude hacer por circunstancias de edad, pero la <i>semita</i> todavía la puedo hacer. Así es que animo a todas estas personas que vienen de otros países a que si tiene alguna habilidad de hacer algo, que lo hagan, que lo hagan porque es bueno, para uno...</p>	<p>you keep yourself busy. That would be the message I would tell them. If they have any ability to... to do something and share with their community, it depends on where they come from. Well, here I think, there are people from maybe all over the world. To share, to share what they can do, to try, to let people know that... that they are going to do things and try them out and see if they like them and sell them so that they feel busy, they don't feel stressed. Because if you come alone and you don't... you don't get a job, you can't work anymore, then being alone in the house, well, you feel quite stressed. But me, thanks to Jehovah and the Lord Jesus, I didn't... I didn't give food to feel stressed because I started... I thought I would start letting people know what I was doing and I started giving them a taste and they liked it, so I started doing it and kept doing it. Well, later on, as I said, I could no longer do it due to age circumstances, but I can still do the <i>semita</i> bread. So I encourage all these people coming from other countries that if you have the ability to do something, do it, do it because it's good, for you...</p>
00:12:12	00:12:47	<p>Angela: Claro que sí, claro que sí. Llegamos al final de nuestra conversación hoy. Muchas gracias a Esperanza por estar aquí con nosotros y compartirnos su historia acerca de cómo salir adelante a pesar de las adversidades. Y ella nos deja un mensaje muy claro que es... con cualquier habilidad que las personas puedan tener, le lleguen a la comunidad, compartan y se sientan felices</p>	<p>Ángela: Of course it is, of course it is. We came to the end of our conversation today. Many thanks to Esperanza for being here with us and sharing her story about how to move forward despite adversity. And she leaves us with a very clear message which is... with whatever skills people may have, reach out to the community, share and be happy to try to minimise the stress an immigrant may feel in a country</p>

		para tratar de minimizar el estrés de un inmigrante que puede sentir en un país que no es el suyo. Muchas gracias, Esperanza, por estar con nosotros.	that is not their own. Thank you very much, Esperanza, for being with us.
00:12:47	00:12:55	Esperanza: Gracias a usted por... por ayudarme a hacer esto para compartir este programa con las personas. Gracias.	Esperanza: Thank you for... for helping me do this to share this program with people. Thank you.
00:12:58	00:13:55	Angela: Si usted disfrutó de nuestra entrevista, por favor, diríjase a nuestra página web <a href="http://speakmylanguage.com.au">speakmylanguage.com.au</a> donde puede encontrar más información. Y, si puede, cuénteles a otros acerca de Speak My Language. Además, nos puede encontrar en Facebook, Twitter, Instagram o LinkedIn y ayúdenos a continuar esta conversación alrededor de Australia y, por qué no, alrededor del mundo. MCOT se enorgullece de ser parte de Speak My Language en Tasmania. El programa Speak My Language está financiado por el Departamento de Servicios Sociales y se imparte en Australia a través de una asociación entre todos los Consejos Estatales y Territoriales de comunidades étnicas y multiculturales y los Consejos Multiculturales alrededor de Australia. Nuestros socios de transmisión nacionales son SBS y NEMBC.	Ángela: If you enjoyed our interview, please go to our <a href="http://speakmylanguage.com.au">speakmylanguage.com.au</a> website where you can find more information. And, if you can, tell others about Speak My Language. You can also find us on Facebook, Twitter, Instagram or LinkedIn and help us continue the conversation around Australia and, why not, around the world. MCOT is proud to be part of Speak My Language in Tasmania. The Speak My Language program is funded by the Department of Social Services and is delivered in Australia through a partnership between all State and Territory Councils of ethnic and multicultural communities and Multicultural Councils around Australia. Our national broadcasting partners are SBS and NEMBC.